

**Birte Lönneker-Rodman, PhD**  
**University of Hamburg, Germany**

*Address:*

University of Hamburg  
Institut für Germanistik II  
Von-Melle-Park 6  
20146 Hamburg, Germany

Phone (direct) +49 40 43838 3971  
Fax: +49 42838 3553  
birte.loenneker@uni-hamburg.de  
<http://www.icsi.berkeley.edu/~loenneke/>

**Professional Preparation**

- |               |   |
|---------------|---|
| December 1999 | M. A., University of Hamburg, Germany <ul style="list-style-type: none"><li>• Grade: very good</li><li>• Major: French (Linguistics)</li><li>• Minors: Finno-Ugristics (Finnish); Business Administration</li></ul>   |
| July 2003     | Ph. D. (Dr. phil.), University of Hamburg, Germany <ul style="list-style-type: none"><li>• Grade: very good</li><li>• Dissertation title: <i>Concept frames and relations. Extraction, annotation and analysis of French corpora from the World Wide Web.</i> (German original: “Konzeptframes und Relationen. Extraktion, Annotation und Analyse französischer Corpora aus dem World Wide Web.“)</li><li>• Advisor I: Prof. Dr. Wolfgang Settekorn, Institute for Romance Languages, Department of Languages, Literature, and Media Studies</li><li>• Advisor II: Prof. Dr. Walther von Hahn, Department of Informatics, Natural Language Systems Division</li></ul> |

### **Appointments**

- 05/2004 – present  
(on leave:  
09/2006 – 11/2008)
- Researcher, Narratology Research Group, University of Hamburg, Germany
- Project title: *Story Generator Algorithms*
  - PI: Prof. Dr. Jan Christoph Meister
- 09/2006 – 11/2008
- Visiting scholar at the International Computer Science Institute, Berkeley, CA, USA
- AI Research Group, FrameNet (PI: Prof. Dr. Charles Fillmore)
- 02/2006 – 11/2006
- Consultant for the EC eContent project *MARQUIS: Multimodal Air Quality Information Service for General Public*
- Design and implementation of a Natural Language Generation grammar for Finnish
  - PI: Prof. Dr. Leo Wanner, Barcelona, Spain
- 01/2004 – 12/2004
- Researcher, The Fran Ramovš Institute of Slovenian Language of the Scientific Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia
- Corpus laboratory
  - PI: Lecturer Dr. Primož Jakopin
- 07/2003 – 12/2003
- Contract for work and services, Department of Languages, Literature, and Media Studies, University of Hamburg, Germany
- Design and implementation of *CPhil-Online*, an introduction into Humanities Computing
  - PI: Prof. Dr. Jan Christoph Meister
- 1996 – 1998
- Research and teaching assistant at the Institute for Romance Languages, University of Hamburg, Germany

### **Research Projects**

- 2001 – present
- Online SLO-DE-SLO* (Slovenian-German and German-Slovenian online dictionary), University of Hamburg
- PI, computational design, implementation, lexicographic data collection
  - Sponsor of lexicographic assistants: Katarina Rozman (2002 – 2004), Meike Graeser (2005 – 2006), and Tomi Dobaj (2005 – 2006)
- 2002 – present
- The Hamburg Metaphor Database, Institute for Romance Languages, University of Hamburg
- Idea, design, implementation, and student supervision
  - Advisor to student research assistants Carina Eilts (2002 – 2003), Jan Dirks (2003), and Astrid Reining (2004 – 2007)
  - Patron: Prof. Dr. Wolfgang Settekorn

### **Teaching and Advisor**

- 01/2009
- Instructor of a two-day workshop on Slovenian FrameNet Within the framework of “Communication in Slovene”, a project co-funded by the European Union, Kamnik, Slovenia, January 8-9, 2009.

*Birte Lönneker-Rodman*

- 2007 – 2008 M.A. advisor to Anne Simmank, Institute for Romance Languages, University of Hamburg (co-advised with Prof. Dr. Wolfgang Settekorn)
- 08/2007 *Figurative Language Processing*, advanced course at the 19th European Summer School in Logic, Language and Information (ESSLLI 2007), Dublin, Ireland. August 6–10, 2007.
- 2005 – 2006 M.A. advisor to Astrid Reining, Institute for Romance Languages, University of Hamburg (co-advised with Prof. Dr. Wolfgang Settekorn)
- 08/2005 – 05/2006 *NarrNetz. An interdisciplinary "blended learning" B. A. module for Narratology* (with Prof. Dr. Jan Christoph Meister and designer Thorben Korpel), Interdisciplinary Center for Narratology, University of Hamburg
- 10/2005 – 02/2006 Lecturer, *Computational Linguistics/Humanities Computing for students of Finno-Ugristics*, Institute for Finno-Ugristics/Uralic Studies, University of Hamburg
- 10/2005 – 02/2006 Lecturer, *Introduction to Finno-Ugristics* (with Thomas von Ahn, Tiborc Fazekas, and Paula Jääsalmi-Krüger), Institute for Finno-Ugristics/Uralic Studies, University of Hamburg
- 07/2003 – 12/2003 *CPhil-Online*, an introduction into Humanities Computing; *design and implementation*
- 10/1998 – 12/1999 *Using the Computing Infrastructure of the Department for Language, Literature, and Media*, teacher, University of Hamburg
- 04/1999 – 07/1999 *The Java Programming Language*, teaching assistant to Prof. Dr. Harry Feldmann, Department of Business Administration, Institute of Information Systems, University of Hamburg

**Grants and Awards**

- 09/2006 – 11/2008 Fellowship within the postdoctoral program of the German Academic Exchange Service (DAAD) for research at the International Computer Science Institute, Berkeley, CA
- 2005 EURALEX Laurence Urdang Award (800 GBP) for *Online SLO-DE-SLO*, awarded by the *European Association for Lexicography* (2004 call)
- 2004 Grant for the enhancement of *Online SLO-DE-SLO* (2,085 EUR) awarded by the Slovenian Ministry of Culture, Slovenian Language Department (call: *Funding of projects that aim to enforce, promote and develop the Slovenian language*)
- 10/2004 – 12/2004 Co-financing (7,021 EUR) of my researcher's position at the Scientific Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia; awarded by *Ad futura: scientific-educational foundation of the Republic of Slovenia*
- 01/2004 – 03/2004 Co-financing (3,000 USD) of my researcher's position at the Scientific Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia; awarded by the *Slovenian Science Foundation, SZF*

*Birte Lönneker-Rodman*

- 11/2002 – 01/2003      Doctoral fellowship (3,370 EUR), awarded by the Slovenian Ministry of Education and Sports in collaboration with the German Academic Exchange Service (DAAD) for research at the Scientific Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia
- 2002                      EURALEX Laurence Urdang Award (795 EUR) for *Online SLO-DE-SLO*, awarded by the *European Association for Lexicography* (2001 call)
- 10/2000 – 09/2002      Doctoral fellowship (18,040 EUR), awarded by the University of Hamburg
- 03/1997 – 06/1997      Erasmus grant for travel and tuition at *Audencia Nantes, École de Management* (formerly *Ecole Supérieure du Commerce Nantes Atlantique*), Nantes, France

**International Travel Grants**

- September 23 – 28, 2008      Participation in the *Third International Conference of the German Cognitive Linguistics Association*, Leipzig, Germany, co-funding awarded by the German Academic Exchange Service (DAAD)
- August 31 – September 13, 2003      Research visit, *Central Laboratory for Parallel Processing, Linguistic Modelling Department*, University of Sofia, Bulgaria (Prof. Dr. Galia Angelova and Prof. Dr. Kiril Simov), awarded by the International Department, University of Hamburg
- July 28 – August 8, 2003      Participation in the *EUROLAN-2003 Summer School on The Semantic Web and Language Technology*, Bucharest, Romania, awarded by the International Department, University of Hamburg
- July 7 – 13, 2003              Participation in the *41st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2003)*, Sapporo, Japan, awarded by ACL
- Mai 27 – June 2, 2002      Participation in the *Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2002)*, Las Palmas, Spain, awarded by the foundation “Hansische Universitätsstiftung”, Hamburg
- July 22. – 25, 2001          Participation in the *5th World Multi-Conference on Systemics, Cybernetics and Informatics*, Orlando, Florida, USA, awarded by the foundation “Hansische Universitätsstiftung”, Hamburg
- July 15 – 30, 2000          Participation in the *8th ELSNET European Summer School on Language & Speech Communication: Text and Speech Triggered Information Access (TeSTIA)*, Chios, Greece, awarded by ELSNET within the framework of the EU IHP program (*Improving Human Potential*)

**Invited Talks**

- July 14, 2008              “New Dimensions of Metaphor Research” (original German title: “Neue Dimensionen der Metaphernforschung”), Institute for Linguistics/Romance Languages, University of Stuttgart, Germany
- September 7, 2007      “Metaphor Resource Creation”, Neural Theory of Language (NTL) meeting, ICSI, Berkeley, CA, USA

- May 1, 2007 “Behind the Scenes at the Hamburg Metaphor Database”, ROLAP meeting (Research on Language at Princeton), Princeton University, NJ, USA
- April 30, 2007 “Semantic {Frames, Types, Web} and Ontologies”, CIMPL meeting (Center for the Investigation of Mind, Pictures, and Language), Princeton University, NJ, USA
- March 16, 2006 “Automatically Generating Fictional and Factual Narratives”, international colloquium on *Écritures de l’histoire, écritures de la fiction*, Centre de recherches sur les arts et le langage (EHES-CNRS), Paris, France.
- December 6, 2005 “Perspective in Narratology and Computation of Narrative Perspective”, Department of Computer Science, Empirical Modelling, University of Warwick, Coventry, England, UK
- October 25, 2005 “Linguistic Models of Semantic Change” (original German title: “Linguistische Erklärungsmodelle für das Phänomen des Bedeutungswandels”), Interdisciplinary Symposium on Conceptual Change, supported by the German Science Foundation (DFG), Akademie Sankelmark, Germany
- June 20, 2005 “Between Story Generation and Natural Language Generation”, NL Seminar of the Natural Language Group, Information Science Institute, University of Southern California, Marina del Rey, CA, USA
- March 15, 2005 “Lexical Semantics and World Knowledge. Requirements for Linguistic Resources in the Automatic Generation of Narrative Discourse” (original German title: “Lexikalische Semantik und Weltwissen. Anforderungen an linguistische Ressourcen bei der automatischen Generierung narrativer Diskurse”), Linguistics Colloquium Graz, University of Graz, Austria
- February 24, 2005 “Computational Narratology. The Role of Discursive Formations in Story Generation”, Department of Informatics and Programming Systems, Faculty of Informatics, University “Complutense”, Madrid, Spain
- September 3, 2003 “Concept Frame Acquisition and some other linguistic projects with computational relevance in Hamburg”, Linguistic Modelling Department, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria
- May 2002 “Knowledge Representation” (original French title: “Représentation des connaissances”, Institute for Linguistics/Romance Languages, University of Stuttgart, Germany

### **Academic Service and Synergistic Activities**

- 2009 Organizer of the workshop on *Computational Approaches to Linguistic Creativity, CALC-09* (with Anna Feldman), to be held in conjunction with the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (NAACL/HLT-09) conference, Boulder, Colorado, June 4, 2009
- Reviewer, *12th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2009)*, Athens, Greece, March 30 – April 3, 2009

- 2008 Reviewer, *Second IEEE International Conference on Semantic Computing (ICSC 2008)*, Santa Clara, CA, USA, August 2008  
Reviewer, *Third International Conference of the German Cognitive Linguistics Association (GCLA 2008)*, Leipzig, Germany, September 2008  
Reviewer, *Sixth Language Technologies Conference (IS-LTC 2008)*, Ljubljana, Slovenia, October 2008  
Ad-hoc reviewer, *Artificial Intelligence Journal (AIJ)*  
Ad-hoc reviewer, *Computational Intelligence*  
Ad-hoc book reviewer, *The University of Nebraska Press*
- 2007 Reviewer, *Fourth Global WordNet Conference (GWC 2008)*, Szeged, Hungary, January 2008
- 2006 Organizer of the theme session on “Cognitive-linguistic approaches: What can we gain by computational treatment of data?” (with Antonietta Alonge). *Second international conference of the German Cognitive Linguistics Association (GCLA/DGKL 2006)*, Munich, Germany, October 2006
- 2005 Reviewer, *Third International WordNet Conference (GWC 2006)*, South Jeju Island, Korea, January 2006
- 2004 Organizer of the panel on “Figurative Language in WordNets and other Lexical Resources, and their Applications” (with Antonietta Alonge). *Second Global Wordnet Conference (GWC 2004)*, Brno, Czech Republic, January 2004
- 2004 – present Board member, German Cognitive Linguistics Association/Deutsche Gesellschaft für Kognitive Linguistik (GCLA/DGKL)

### Languages

German	Native speaker
English	Excellent
French	Very good
Slovenian	Reading, spoken: very good; writing: good
Italian	Reading, writing: very good; spoken: good
Finnish	Good

(February 13, 2009)